

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.9.25>

Андрющенко Ирина Александровна, Байкова Ольга Владимировна, Войтов Денис Евгеньевич

Особенности функционирования языка крымских болгар

Цель исследования - выявить особенности функционирования языка крымских болгар, их языковой компетентности на современном этапе. Научная новизна работы заключается в сборе новых данных по проблемам функционирования болгарского языка в Крыму. В результате доказано, что, во-первых, носители болгарских диалектов не воспринимают "диалектные различия" как маркер, позволяющий выделять "своих" и "чужих" среди болгар; во-вторых, высокий уровень владения современным литературным языком крымскими болгарскими не влияет на сохранение диалектных особенностей их материнского языка; в-третьих, низкий уровень языковой компетентности носителей болгарского языка связан с рядом факторов: депортация, поликультурное и полилингвальное окружение, отсутствие заинтересованности этнических болгар в изучении и трансляции родного языка в семье и др.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2020/9/25.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2020. Том 13. Выпуск 9. С. 146-149. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2020/9/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Языки народов Российской Федерации

Languages of the Russian Federation

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.9.25>

Дата поступления рукописи: 16.07.2020

Цель исследования – выявить особенности функционирования языка крымских болгар, их языковой компетентности на современном этапе. **Научная новизна** работы заключается в сборе новых данных по проблемам функционирования болгарского языка в Крыму. **В результате** доказано, что, во-первых, носители болгарских диалектов не воспринимают «диалектные различия» как маркер, позволяющий выделять «своих» и «чужих» среди болгар; во-вторых, высокий уровень владения современным литературным языком крымскими болгарскими не влияет на сохранение диалектных особенностей их материнского языка; в-третьих, низкий уровень языковой компетентности носителей болгарского языка связан с рядом факторов: депортация, поликультурное и полилингвальное окружение, отсутствие заинтересованности этнических болгар в изучении и трансляции родного языка в семье и др.

Ключевые слова и фразы: язык крымских болгар; языковое сознание; болгарский язык; болгарские диалекты.

Андрюшенко Ирина Александровна, к. культ., доц.

Таврическая академия Крымского федерального университета имени В. И. Вернадского, г. Симферополь
winter301@yandex.ru

Байкова Ольга Владимировна, д. филол. н., доц.

Войтов Денис Евгеньевич

Вятский государственный университет
olga-baykova@yandex.ru; voitov-denis@hotmail.com

Особенности функционирования языка крымских болгар

Актуальность темы исследования обусловлена проблемой сохранения родных языков малых народов в поликультурном пространстве России, что, несомненно, вызывает рост количества исследований их истории, культуры, языка. Изучение взаимоотношений между лингвистическим разнообразием, отрицанием и исчезновением языков становится темой многочисленных работ на рубеже XX-XXI вв. Судьба языков, их сегодняшнее бытование и будущее – вот первоочередная задача для человечества, так как язык – это философия мира, это запечатленная в его лингвистической структуре, в его правилах система знаний о мире. В этом смысле язык – это и есть сам мир, гибель которого будет невосполнимой утратой как для самого человека, так и для окружающего его мира [14].

Проблему сохранения языков малых народов исследуют ученые различных гуманитарных и общественных наук – классической лингвистики, лингвокультурологии, этнологии, этнопсихологии, этнокультурологии, этносоциологии, этнополитологии и др. Фундаментальной **теоретической базой** для нашей работы являются научные труды, посвященные исследованиям языкового сознания (см. работы Л. С. Выготского [2], А. А. Леонтьева [5], А. А. Потебни [8], И. А. Стернина [9], Т. А. Фесенко [13] и др.), ключевых характеристик и стратегий сохранения этнической идентичности (Р. Брубейкер [1], О. Б. Истомина [3], Э. А. Орлова [7], Т. Г. Стефаненко [10], В. А. Тишков [11] и др.), языковой политики, динамики этнической и языковой структуры региона на материале переписей населения (А. Г. Манаков, О. А. Чученкова [6], В. А. Тишков [12] и др.).

Особенно значимой эта проблема представляется тогда, когда речь идет о фиксации и анализе языкового сознания «уходящих» сообществ, языковые реалии которых исчезают вместе с самими носителями и социокультурным контекстом, в котором эти сообщества существовали. Такой группой можно считать крымских болгар, изучение языкового сознания, анализ особенностей языковой компетентности которых сегодня представляют собой крайне сложную задачу.

Для достижения указанной цели работы необходимо решить следующие **задачи**: изучить языковую компетенцию крымских болгар и проанализировать уровень владения языками, в том числе языком своей национальности (здесь и далее мы употребляем термин «национальный» в значении «этнический», опираясь на формулировку вопросов в Переписи населения в Крымском федеральном округе в 2014 году). В качестве

эмпирического материала нами использовались записанные в ходе исследования интервью с носителями болгарского языка, которые постоянно проживают в Крыму, однако которые являются выходцами или потомками выходцев из соседних регионов, поэтому полученные нами выводы могут быть отнесены не к субэтнической группе крымских болгар, а шире – к носителям болгарской культуры, языка в Крыму.

Для достижения поставленных цели и задач использовались следующие *методы исследования*: метод социолингвистического анкетирования и интервьюирования анкетированных; полевые методы при сборе лингвистического материала; метод слухового анализа речи в условиях естественной коммуникации и речи, записанной на магнитные и цифровые носители; метод социально-дифференцированного анализа исследуемого языкового материала, включающий наблюдения над функционированием языка крымских болгар в различных ситуациях общения. Привлечение данных методов к анализу материала позволяет рассмотреть обнаруженные явления в комплексе с большой степенью объективности и достоверности.

Практическая значимость исследования заключается в том, что приведенные нами данные могут иметь большое значение для описания и анализа поколенческой динамики трансляции родного языка крымскими болгарскими. Материалы исследования могут быть использованы в Таврической академии Крымского федерального университета им. В. И. Вернадского (г. Симферополь), а также в Вятском государственном университете (г. Киров) на гуманитарных направлениях при изучении спецкурсов по социолингвистике, этнопсихолингвистике. Полученные данные могут найти применение в теоретической разработке проблем билингвизма, в том числе при решении сложных вопросов языковой политики в мультиязыковых сообществах, а также в учебном процессе, прежде всего для подготовки магистров и аспирантов лингвистических направлений обучения.

Следует подчеркнуть, что методики сбора и анализа материалов, перечень и содержание вопросов, задаваемых в ходе переписи, существенно отличались в переписях населения 1897, 1926, 1939, 1959, 1970, 1979, 1989, 2001, 2014 гг.

Для нашего исследования, основной задачей которого является фиксация современного состояния функционирования болгарского языка, наибольший интерес представляет последняя перепись населения (2014 г.), отдельные данные предыдущих переписей будут использоваться нами для наблюдения за динамикой некоторых демографических процессов, оказывающих влияние на языковую ситуацию.

В сборнике «Итоги переписи населения в Крымском федеральном округе», опубликованном Федеральной службой государственной статистики в 2015 году, приводятся данные о национальном составе населения Крыма [4]. По данным переписи 1989 года, в Крыму проживало 2186 болгар, в 2001 – 2282, а в 2014 – 1868 болгар, что составляет 81,9% от численности болгар в 2001 году. По численности населения в 2014 году болгары занимают 16 место [Там же, с. 108]. Оставляя в стороне методологические различия в подходах к проведению переписей населения 2001 и 2014 годов, отметим, что значительное (почти 20%) уменьшение болгарского населения в Крыму демографы связывают с тремя основными факторами: различиями в естественном воспроизводстве, трансформацией этнического самосознания под влиянием смешанных браков и внешней миграцией.

Характеризуя болгар как отдельную этнокультурную группу, отметим, что в структуре болгарского населения городское население преобладает над сельским (свыше 60%); женщин больше, чем мужчин. Как и в целом по всему населению Крыма, можно отметить демографическое старение болгарского населения: болгары, наряду с крымчаками и украинцами, входят в тройку наиболее демографически старого населения. Если медианный возраст населения Крыма в 2014 году составлял 40,5 лет, то у болгар это значение составляет 52 года. Отметим также, что у болгар отмечается высокая доля состоящих в браке и относительно низкий процент разведенных. Более 58% женщин болгарской национальности имеют 2 и более детей.

Важным показателем при анализе динамики языковых процессов можно считать также число и размер мононациональных домохозяйств (все члены домохозяйства относятся к одной национальности). Данные переписи 2014 года показали, что болгары наряду с немцами, крымчаками, караимами демонстрируют относительно низкую долю проживающих в мононациональных домохозяйствах [Там же, с. 113].

В ходе переписи населения в Крымском федеральном округе 2014 года был задан ряд вопросов, непосредственно касающихся владения языками, в том числе родным языком. В рамках данного исследования мы оставляем в стороне дискуссионный вопрос о контекстуальных, смысловых разночтениях в использовании термина «родной язык». На 1000 болгар 185 человек назвали родным языком болгарский, 806 человек – русский, 9 – другой язык (украинский, молдавский и др.). Таким образом, только 18,5% крымских болгар считают болгарский язык родным. Это относительно низкий процент по сравнению с русскими (99,8%) или крымскими татарами (74,5%), но сравнительно высокий в сравнении с немцами и караимами (ниже 6%). Начиная с 1926 года многие исследователи отмечали доминирование русского языка в качестве родного для населения Крыма (что подтверждается данными переписей населения, проводившихся в разные годы).

Значительный интерес для нашего исследования представляют и данные переписи о владении языками. Так, среди 1865 болгар, ответивших на этот вопрос, 737 человек владеют болгарским языком, что составляет 39,5%, 1860 – владеют русским языком (99,5%). Как отмечается в сборнике Федеральной службы государственной статистики, «сравнительно низкий уровень владения языком, соответствующим национальности, у крымчаков (2,6%), караимов (4,9%), греков (25,5%) и немцев (22,8%)» [Там же, с. 122]. Стоит отметить, что приведенные здесь данные необходимо использовать в аналитике, учитывая следующее обстоятельство: в ходе опроса переписчик не задает респондентам вопросов, которые в той или иной степени могут характеризовать уровень его языковой компетентности (в самом широком смысле под термином «языковая компетентность» понимают способность правильно и продуктивно говорить на языке в различных сферах

деятельности в соответствии с языковыми нормами). Это означает, что в разряд «владеющих языком своей национальности» попадают не только те, кто свободно владеет языком, но и те, чьи языковые компетенции характеризуются скудным словарем (с преобладанием общеупотребительных слов и этикетных фраз) и ограниченным репертуаром морфологических форм и синтаксических конструкций. Кроме того, приведенные в итоговых результатах Переписи населения данные не описывают реальную ситуацию функционирования диалектов, нормативного языка и разговорной речи и т.д.

Данные переписи населения 2014 года приведены в нашей работе для того, чтобы, с одной стороны, охарактеризовать болгар Крыма в целом как сложившуюся этнокультурную группу, с другой – выявить особенности языковой ситуации, в которой в настоящий момент функционирует болгарский язык.

Серьезное влияние на его современное состояние оказывает особый языковой ландшафт Крыма. Уникальная языковая ситуация Крыма характеризуется следующими чертами: 1) соседствующие языки принадлежат не только к разным языковым группам, но даже разным языковым семьям; 2) соседство с близкородственными языками ставит их в ситуацию языковой конкуренции (русский – украинский языки; крымскотатарский – крымчакский языки); 3) высокая интенсивность процесса языковой ассимиляции; 4) многополярность заимствований; 5) постепенно сужающаяся сфера функционирования языков национальных меньшинств с перспективой полной ее утраты (крымчакский, караимский языки); 6) «консервация» языковых норм, выражающаяся в сохранении в живой речи давно утраченных в современном языке норм (греческий, болгарский языки).

В описанных выше условиях находится и болгарский язык. Необходимо отметить, что языки национальных меньшинств в Крыму как обобщающее понятие не позволяют, однако, характеризовать их в целом по ряду причин. Во-первых, это численность носителей языка. Как было показано выше, с этой точки зрения болгарский язык в Крыму имеет более длительную перспективу сохранения (пусть даже в рамках внутрисемейной и внутригрупповой коммуникации), чем крымчакский или караимский. Во-вторых, важными показателями являются не только общее количество носителей языка, но и средний возраст населения определенной этнической группы, возрастная и половая структура населения, среднее количество детей в семье, количество мононациональных хозяйств и т.д., поскольку эти обстоятельства играют существенную роль в механизме внутрисемейной межпоколенной трансляции родного языка. В-третьих, можно констатировать, что языки малых народов Крыма прошли разный путь (обусловленный историческими, политическими, демографическими и прочими обстоятельствами) на протяжении XIX–XX вв., что отразилось на их современном состоянии. В начале 40-х годов XX века сфера функционирования болгарского языка была уже существенно ограничена. Фактически уже тогда он в основном играл роль языка внутрисемейного общения и внутригрупповой коммуникации. Вернувшись в Крым после депортации, болгары все еще сохраняли родной язык, однако степень владения языком находилась в прямой зависимости от возраста: каждое следующее поколение утрачивало значительный процент во владении родным языком. Отметим, что эта ситуация отнюдь не уникальна. Сходные тенденции можно проследить и в языках других народов Крыма. Ситуация с болгарским языком усугублялась лишь малочисленностью болгар.

Как уже было изложено выше, нами анализировались записанные интервью, в ходе которых носители болгарского языка свободно переходили с русского языка (как языка межкультурного общения, повседневной коммуникации в условиях поликультурного окружения, в том числе коммуникации с одним из исследователей, не владеющим болгарским языком) на болгарский язык (родной, материнский язык респондента; язык, понятный одному из интервьюеров). Обсуждаемые темы касались как личной жизни респондента, его индивидуальной стратегии сохранения и трансляции родного языка, других этнокультурных особенностей, так и в целом болгар как этнической группы, проживающей в Крыму: особенностей традиционного быта, домашнего уклада, внутрисемейных отношений и др. Все интервью записывались на аудионосители, особое внимание уделялось записи фрагментов речи на болгарском языке (на «материнском» диалекте). Это важно отметить, поскольку респонденты, участвовавшие в данном этапе исследования, владеют также современным болгарским литературным языком и четко дифференцируют лексические, грамматические, орфоэпические нормы литературного языка и родного диалекта.

На основе анализа интервью с респондентами-носителями болгарского языка можно сделать следующие выводы. В ходе обсуждения темы родного языка с респондентами были зафиксированы преимущественно позитивные установки, которые можно свести к ряду значимых фреймов: «родной язык – огромная ценность для моего народа»; «болгарский язык – связующее звено между болгарскими и русскими»; «болгарский язык – красивый язык, понятный многим славянам»; «у болгарского языка много диалектов, но болгары всегда поймут друг друга»; «родной язык – хранитель традиций народа». Также в ходе интервью зафиксирован ряд негативных установок, характеризующих отношение болгар-носителей родного языка к болгарам, не уделяющим достаточного внимания (усилий) сохранению материнского языка, его трансляции следующим поколениям: «забыли язык – забудут и свой отчий дом»; «не говорят на своем языке дома – дети будут “без корней”» и т.д. Можно отметить, что даже в установках, которые в целом оценены как негативные, отрицательные коннотации близки к концептам ОГОРЧЕНИЕ, СОЖАЛЕНИЕ, но не ОСУЖДЕНИЕ, ОТРИЦАНИЕ, НЕПРИЯТИЕ.

Крымские болгары-носители диалектов не воспринимают «диалектные различия» как маркер, позволяющий выделять «своих» и «чужих» среди болгар. Несмотря на фонетические, орфоэпические, лексические различия (установки «Мы говорим мягче, чем они», «У нас так не говорят», «У нас это называется по-другому» и т.д.) все носители болгарского языка описываются респондентами как одно сообщество, с высокой степенью принятия различий внутри группы. Последнее обстоятельство мы связываем в том числе с коллективистским характером болгарской культуры.

Таким образом, на основе вышеизложенного мы можем сделать следующие **выводы**. Высокий уровень владения современным литературным языком крымскими болгарами в значительной степени не влияет на сохранение диалектных особенностей их материнского языка. Болгары в Крыму не проживают компактно, у них наблюдается нейтральное или позитивное отношение к межэтническим бракам, имеющиеся в настоящий момент возможности для изучения болгарского языка вне семьи являются различными формами освоения современного болгарского литературного языка, но не свойственных различным группам болгар диалектов.

Уровень языковой компетентности носителей болгарского языка оценивается как низкий, и связать это можно с рядом экстралингвистических факторов: во-первых, в Крыму нет болгарских поселений как таковых, а речь может идти лишь о болгарях – жителях деревень и поселков вышеназванного региона, поэтому они не могут составить конкуренцию русским и остаются на уровне одного из национальных меньшинств; во-вторых, исследуемый регион характерен этнической пестротой, где использование русского языка в качестве основного коммуникативного средства просто необходимо; в-третьих, отсутствует заинтересованность этнических болгар в изучении и трансляции родного языка в семье, так как достаточно мало возможностей для языковой практики.

В качестве **перспективы исследования** нами планируются изучение языка крымских болгар на фонетическом, лексическом и грамматическом уровнях, а также систематизация лингвистических закономерностей взаимодействия родного болгарского языка с русским языком – языком иноязычного окружения.

Публикация подготовлена в рамках поддержанного РФФИ научного проекта 19-012-00015 А, проект: «Система этнокультурных маркеров в традиционных культурах малых народов Крыма».

Список источников

1. Брубейкер Р. Этничность без групп / пер. с англ. И. Борисовой. М.: Изд. дом Высшей школы экономики, 2012. 408 с.
2. Выготский Л. С. Мышление и речь. М.: Лабиринт, 1999. 352 с.
3. Истомина О. Б. Конструирование этнического сознания в поликультурной среде // Вестник Московского государственного областного университета. Серия «Философские науки». 2011. № 2. С. 122-126.
4. Итоги переписи населения в Крымском федеральном округе / Федеральная служба государственной статистики. М.: ИИЦ «Статистика России», 2015. 279 с.
5. Леонтьев А. А. Основы психолингвистики. М. – СПб.: Смысл; Лань, 2003. 287 с.
6. Манаков А. Г., Чученкова О. А. Этнический состав населения на территории Эстонии и Латвии по результатам до-революционных переписей (1881 и 1897 гг.) // Вестник Псковского государственного университета. Серия «Естественные и физико-математические науки». 2016. № 9. С. 84-99.
7. Орлова Э. А. Концепции идентичности/идентификации в социально-научном знании // Вопросы социальной теории. 2010. Т. 4. С. 87-111.
8. Потебня А. А. Мысль и язык // Потебня А. А. Эстетика и поэтика. М.: Искусство, 1976. С. 35-46.
9. Стернин И. А. Языковое сознание и уровни его изучения // Вестник Московского государственного лингвистического университета. 2004. Вып. 483. Языковое сознание и межкультурная коммуникация. Серия «Лингвистика». С. 10-15.
10. Стефаненко Т. Г. Этнопсихология. М.: Ин-т психологии РАН; Академический Проект, 1999. 320 с.
11. Тишков В. А. Реквием по этносу. Исследования по социально-культурной антропологии. М.: Наука, 2003. 545 с.
12. Тишков В. А. Языковая ситуация и языковая политика в России (ревизия категорий и практик) // Полис. Политические исследования. 2019. № 3. С. 127-144.
13. Фесенко Т. А. Языковое сознание: взаимодействие ментальной и культурной реальности // Методология современной психолингвистики: сборник статей. М. – Барнаул: Изд-во Алтайского ун-та, 2003. С. 175-185.
14. Baykova O. Russian Borrowings in the Language of the Ethnic Germans in the Kirov Region as a Result of Linguistic and Cultural Contact // Russian Linguistics. 2017. Vol. 41. Iss. 1. P. 43-60.

Functional Specificity of the Crimean Bulgar Language

Andryushchenko Irina Aleksandrovna, PhD

*Taurida Academy of V. I. Vernadsky Crimean Federal University, Simferopol
winter301@yandex.ru*

Baykova Olga Vladimirovna, Dr

Voitov Denis Evgenievich

*Vyatka State University
olga-baykova@yandex.ru; voitov-denis@hotmail.com*

The paper aims to identify specificity of the Crimean Bulgar language functioning at the modern stage. Scientific originality of the study lies in the fact that the authors introduce new data on the problem of the Crimean Bulgar language functioning into scientific use. The following conclusions are justified: firstly, the Bulgarian dialect bearers do not perceive “dialect differences” as a marker for differentiating “natives” and “outsiders”; secondly, regardless of the high level of literary language proficiency, the Crimean Bulgars preserve their mother dialect; thirdly, low language competence of the native Bulgarian speakers is conditioned by a number of factors: deportation, multicultural and multilingual environment, lack of motivation to study the native language and to use it among family members, etc.

Key words and phrases: Crimean Bulgar language; linguistic consciousness; Bulgar language; Bulgar dialects.